

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41157 INTERPRETACIÓN SOCIAL LENGUA B (FRANCÉS)

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Asignatura optativa dentro del módulo Interpretación Social

### Créditos ECTS

3

### Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias generales:

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio –Traducción e Interpretación-.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Competencias específicas:

E48. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

E49. Conocer las técnicas básicas de la interpretación consecutiva, simultánea y bilateral.

E50. Dar respuesta y manifestar seguridad ante la tensión propia de la práctica de la interpretación.

E51. Conocer los contextos socioculturales y las necesidades comunicativas de ambas partes sin tomar partido.

E65. Aplicar las principales estrategias para la resolución de las dificultades supuestas por la interpretación en dos lenguas de distinta naturaleza.

E68. Desarrollar la capacidad para la mediación interlingüística.

E70. Desarrollar las capacidades de escucha y concentración.

E72. Desarrollar la capacidad de memoria.

E74. Ser capaz de dialogar y de negociar.

E75. Desarrollar capacidad para reaccionar de forma activa ante hechos imprevistos.

E76. Desarrollar la actitud de búsqueda de calidad permanente en el trabajo de interpretación.

E78. Gestionar el cansancio y el estrés.

### Objetivos/Resultados de aprendizaje

Capacidad para conocer los diferentes contextos de trabajo, agentes y procesos que intervienen en la interpretación social.

Dominio de la terminología específica de cada uno de los diferentes ámbitos de la interpretación social.

Capacidad para distinguir y saber utilizar las técnicas básicas de la interpretación adaptadas al contexto social.

Capacidad de concentración, resistencia, anticipación, dominio de la situación y respuesta.

Capacidad para comunicar el mensaje de manera clara, inequívoca y expresada correctamente.

Capacidad para hablar en público y trabajar en equipo.

Capacidad para documentarse adecuadamente.

Además, adquisición de nociones básicas sobre las instituciones, procedimientos jurídico-administrativos y médicos en los que el intérprete desarrollará su labor.

## Contenidos

1). Introducción a la comunicación interlingüística

2). La interpretación social

2.1. Salidas profesionales del intérprete social

2.2. Asociaciones profesionales en países de habla francesa y española

2.3. Introducción a la interpretación en el ámbito sanitario

2.4. Introducción a la interpretación en el ámbito jurídico- administrativo

2.5. Introducción a la interpretación ante los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado

3). Consolidación de los conceptos a través de ejercicios prácticos y simulaciones en distintos contextos.

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Exposición teórica, a principio de curso, sobre las bases de la interpretación social y las competencias y habilidades que requiere, así como el estado de la cuestión tanto en España como en el resto del mundo.

Reflexión conjunta en el aula sobre el panorama actual de la interpretación en servicios públicos. Análisis del contexto sociocultural y multilingüístico en España y su repercusión en las necesidades de este tipo de interpretación.

Ejercicios de simulaciones en el aula de situaciones reales que requieran de la intervención de un intérprete, preparados tanto por el profesor como por el alumno.

Aprender a documentarse de manera eficaz.

Elaboración por parte del alumno de un breve trabajo de indagación, de carácter individual, sobre un organismo local, regional o nacional real con necesidades de interpretación social. Posterior puesta en común en el aula.

## Criterios y sistemas de evaluación

La asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

Trabajo en grupo sobre las necesidades de interpretación de un organismo a elegir dentro del territorio español, y cómo se resuelven. Posterior exposición y puesta en común en el aula.

Dinámicas de recreación de diferentes contextos con requerimiento de interpretación social, donde los alumnos ejercerán de intérpretes.

Se valorará especialmente la participación en las clases, el trabajo personal y su presentación, así como la adaptación al trabajo en equipo, conforme a las características del ejercicio de la profesión de intérprete según su modalidad.

Evaluación:

La nota de la asignatura resultará de la media aritmética entre la evaluación continua (50%) -participación activa del alumno, interés por la asignatura, evolución observable en la adquisición de las competencias del intérprete social- y los resultados obtenidos en los trabajos, encargos y ejercicios propuestos a lo largo del curso (50%).

Con respecto a los criterios de evaluación de los ejercicios evaluables, se tendrán en cuenta aspectos como los siguientes: comprensión de los interlocutores, coherencia en su mediación, fidelidad al contenido, adecuación formal, fluidez verbal, estructuración del contenido, buena gestión de las diferencias culturales que puedan existir entre los interlocutores, capacidad de gestión del estrés y la agilidad mental ante imprevistos.

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Además de las tutorías grupales en el aula, el profesor queda a disposición del alumno, en el horario previsto de tutorías, para cualquier consulta individual relacionada con la asignatura.

Consultar horario prefijado de tutorías en la web de la Universidad de Valladolid.

Consultas fuera del horario de tutorías por correo electrónico a:

leticia.santamaria@lesp.uva.es

Como recurso complementario al trabajo en el aula, se trabajará a través de una plataforma de teleformación.

## Calendario y horario

El horario del curso puede consultarse en el tablón de anuncios del Centro y en la web de la UVA

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

6

Estudio y trabajo autónomo individual

40

Clases prácticas de aula (A)

15

Estudio y trabajo autónomo grupal

12

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

23

Total no presencial

52

---

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

---

Idioma en que se imparte

Español y francés

---